

danai roussou

calle gardenia 20
29651, mijas costa, spain
tel: +34 722197319, +30 6937362584
skype: danai1983
danaealkistis@hotmail.com
danairoussou@gmail.com
Proz.com profile:
<http://www.proz.com/profile/771896>
Linked In profile:
gr.linkedin.com/pub/danai-roussou/4/52a/320/

translation - proofreading &
subtitling - expertise in

software

translation
proofreading

languages

greek

english

spanish

french

italian

work experience

january 2014

june 2013

2007-present

march 2012-november 2012 & september

**English, Spanish & French to Greek translator,
Registered in the Spanish Tax Office**

I am a responsible, open to new technologies, translator with 8 years experience willing to learn new programmes and terminology. I am translation graduate from the Ionian University (Corfu, Greece) with a MA in Translation from the University of Malaga (Spain).

Offering reliable services at good-for-value rates without failing to meet any deadline, do not hesitate to contact me if you need any additional information or sample translations.

Computers (Systems & Networks)
Cinema, Film, TV, Drama
Law, Pharmaceuticals
Cosmetics & Beauty, Education & Pedagogy
Tourism & Travel
MemoQ CAT tool, Subtitle Workshop, Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop
2,000 to 2,500 words per day
5,000 to 7,500 words per day

Mother tongue

C2 Level Proficiency Certificate in English, Grade A–June 1998

C2 Level Diploma de español como lengua extranjera "Superior" – May 2006

C1 Level D.E.L.F 2e Degré – July 2000

Intermediate knowledge, Official Spanish Language School EOI 3 year course 2009-2011

The Classic of the mountains and the seas, Ed. Paraxenes Meres. Translation of the book The Classic of Mountains and Seas by Anne Birrell, Penguin Books, 1999 - From English to Greek (to be published in 2014)
52 EYELANDS, a sentimental guide through the Greek islands, Strange Days publications, Greece. A travel guide for the Greek islands (available in hard print and as an E-book)

Some of the translation agencies I have collaborated with include Transperfect, McLehm, Translatemedia, Verbatim Interpreters, Iter translations.

In-house translator for Localsoft in an international team, together with another Greek translator,

2010-december 2010	localization of Nintendo 3DS and Wii U system documentation, including the hardware manual, guidelines for software manuals and box texts, warranties, info leaflets etc., as well as glossary creation and revision of existing glossaries.
june – september 2009	Translation of huge volume of City guides for the US website wcities.com (100,000 words).
june 2009- present	Gold member of onehourtranslation.com (over 240,000 words translated and 530,000 proofread).
february 2009	Subtitling and proofreading for Softitler. Examples of movies, features and series: The Simpsons, Mr Bean, Back to the Future, Hop, Rio, Transformers 3.
january 2009	Greek to English Translation for the virtual classes of the website of Interactive Education Computer Schools.
december 2008	Translation Greek-English of a Greek book on Informatics (published in 2009, author Maria Zappa-Kasapidi).
september 2007 – today	Volunteer translator of English and Greek scientific articles, translation and proofreading of the Website of the Scientific Journal "Intellectum". The translations are uploaded in the website www.intellectum.org and some of them published in the printed Journal.
academic studies	
2007 – 2008	MA in Translation of Literature and the Humanities (publishing industry, theatre, cinema and mass media) in the Department of Translation and Interpretation of the University of Malaga.
2001 – 2007	University degree in Translation (Language pairs English-French to Greek in the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting in the Ionian University, Corfu, Greece.
september 2005 – february 2006	Erasmus Scholarship in the University of Salamanca. Main courses: Spanish, Translation Spanish to English.
september 2004 – february 2005	Semester in the University Paul Valéry in Montpellier, France, where I participated in postgraduate courses in translation. Main courses: Translations French to Greek, French and Spanish.
seminars and courses	
december 2006	Seminar on the European Union and courses on law and translation by Alberto Rivas, in-house translator for the E.U.
february 2005	Seminar "Translation as a cognitive science" in the Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation.
november 2004	Spanish course in the University of Salamanca, Advanced Level.
a few references	
	1. Long term collaboration with Greek Translation Agency Frasi, owned by Dora Evagelinaki evagelinaki@gmail.com
	2. Author and CEO of Interactive education Maria Kasapidi mariak@inter-ed.gr
	3. In-house translator for Localsoft, Malaga, Spain. Q & A assurance Thomas Lemsle es.linkedin.com/in/thomaslemesle